

Бовсунівська А. Ю., магістрантка,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка,
м. Київ

ПРАГМАТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ АВТОРСЬКИХ ТА ТРАНСФОРМОВАНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ТВОРІ КАРЛОСА РУЇСА САФОНА «В'ЯЗЕНЬ НЕБА»

Статтю присвячено дослідженню прагматичних аспектів вживання фразеологізмів у текстовому просторі роману Карлоса Руїса Сафона «В'язень неба». Однією з визначальних рис ідіостилю цього знаного сучасного іспанського письменника є метафоричність та образність його художнього слова, насиченість тексту фразеологічними єдностями, які відіграють істотну роль у створенні прагматичного навантаження художнього твору. Поряд із загальномовними фразеологічними одиницями, до складу яких входить загальномовна лексика, автор використовує діалектні та індивідуально-авторські фразеологічні одиниці, що є особливістю його ідіостилю. Всі три виокремлені групи фразеологізмів відображають здебільшого негативний психофізичний та емоційний стан персонажів.

Автор використовує діалектні, індивідуально-авторські та модифіковані фразеологічні одиниці, що є особливістю його ідіостилю. Визначено, що трансформація — один із найпродуктивніших і найефективніших способів оновлення мовних засобів у художніх творах. Авторська модифікація ФО приводить до зміни семантики та структури виразу, надає йому більшого експресивного чи емоційного забарвлення. Трансформований фразеологізм обмежений індивідуальним уживанням і підпорядкований контексту твору. Модифіковані ФО у художньому просторі Сафона набувають певних естетичних і художніх якостей. Їхня видозміна відбувається здебільшого з метою створення бажаного стилістичного ефекту — досягнення емоційної чи експресивної виразності, що посилює інтерес читача, зосереджує увагу на змісті, проблематиці твору, а також виявляє потенційні виражальні можливості іспанської мови. У трансформованих ФО простежено не просто нове значення, а поєднання загальновідомого з okazіональним. Унікальне поєднання різних

типів фразеологічних одиниць у романі вважається виявом ідіостилю та уможлиблює більш виразну репрезентацію індивідуально-авторської мовної картини світу.

Ключові слова: *фразеологія, фразеологізм, класифікація фразеологічних одиниць, функції фразеологічних одиниць, художній твір, прагматика.*

Постановка проблеми. Фразеологічний склад кожної мови — фрагмент концептуальної картини світу, у якій представлені риси національного менталітету, характер соціального, політичного, історичного розвитку народу. Фразеологізми складають невід’ємну частину художнього стилю мови. У мові художнього твору фразеологічний матеріал зазнає значних змін і в граматично-формальному, і в змістовому плані, і саме такі зміни фразеологічних одиниць (ФО) та пристосування їх до умов конкретних текстів створюють один із показників індивідуальної творчої манери, ідіостилю, коли давно відомі фразеологізми оновлюються в індивідуальній мовотворчості письменника.

Вибір прозового твору Карлоса Руїса Сафона «В’язень неба» для дослідження є не випадковим, оскільки одна з визначних ознак стилю Карлоса Руїса Сафона — це метафоричність та образність його художнього слова, насиченість тексту фразеологічними єдностями, які відіграють істотну роль у створенні прагматичного навантаження художнього твору.

До цього часу немає спеціальних досліджень, присвячених індивідуальному стилю Карлоса Руїса Сафона на фразеологічному рівні. Недостатня теоретична розробленість вказаних проблем та їх практична значущість обумовили вибір теми статті.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Фразеологічні одиниці є об’єктом наукового зацікавлення дослідників різних жанрів художнього стилю та авторського ідіостилю зокрема. Серед них виділяємо О. Важеніну, Ю. Драган, Ж. Краснобаєву-Чорну, А. Улянича, О. Усенко, Н. Янчук.

Значний внесок у дослідження фразеології в Іспанії внесли: Хуліо Касарес, Альберто Сулуага, Гарольд Тун, Еугенію Косеріу, Зойла Корнеадо Море.

Постановка завдання. Метою статті є вивчення прагматичної спрямованості іспанських фразеологізмів у творі Карлоса Руїса Сафона «В’язень неба», виявлення їх комунікативної та національно-культурної специфіки.

Виклад основного матеріалу. «В'язень неба» — третя частина літературного всесвіту «Цвинтар Забутих Книг» — майстерно написаний роман, де ми розглянули широке коло прагматичних функцій, які виконують фразеологізми в цілому у художньому стилі, і визначили домінантні для роману «В'язень неба», а саме: номінативна; оцінна; характеристики персонажа (зовнішній вигляд, негативні та позитивні сторони, психічний, емоційний стан, мовна характеристика); створення гумору, іронії або сатири; увиразнення авторського мовлення; передавання національного колориту мовлення.

Виділено наступні типи фразеологізмів: загальномовні, трансформовані, діалектні та індивідуально-авторські. Загальна кількість проаналізованих стійких сполук у творі досліджуваного письменника становить 511 вживань ФО. У романі Сафона серед стійких сполук найбільша частка використаних фразеологізмів припадає на узуальні (82% одиниць від загальної кількості виявлених ФО у творі автора). У ході дослідження виділено тематичні групи вживань ФО (людина; міфологія та релігія; мистецтво; фауна; флора; елементи природи; гастронімія та їжа; історичні та культурні елементи; смерть та хвороби; сфери професійної діяльності та ігри; одяг та аксесуари; букви, цифри та кольори).

Поряд із загальномовними фразеологічними одиницями, до складу яких входить загальноновживана лексика, автор використовує **діалектні та індивідуально-авторські ФО**, що є особливістю його ідіостилю. Той факт, що автор народився у Каталонії, також залишив слід на творчості Карлоса Руїса Сафона і, безпосередньо, на його способі застосування певних ФО, які пов'язані з його походженням та спогадами з минулого. Таким чином, у романі можна знайти **catalanisms («каталанізми»)**, і хоча таких випадків лише два, вони заслуговують на увагу.

Hacerle (a alguien) el salto. Це дієслівна ФО, яка походить від каталонського виразу *«fer el salt»*. Отже, це приклад «catalanismo» (дослівний переклад фрази з каталонської мови іспанською). На веб-сайті «El Refranyer Dites, Refranys i Maneres de Dir», який присвячений каталанській фразеології, запропоновано два можливих значення цього виразу: 1) *faltar a una cita o compromiso*; 2) *cometer una infidelidad conyugal*. Карлос Руїс Сафон застосовує цю фразу з другим значенням, як ми можемо бачити у прикладі нижче: *«Usted cree que si doña Beatriz quisiera hacerle el salto tendría que esperar a que un*

baboso de medio pelo le enviase boleros recalentados para camelársela?» [2, с. 78].

Tocar (alguien) la pera. Значення цієї дієслівної ФО може бути зведене до одного дієслова: «дратувати». У *el DLE* [1] немає жодної згадки, в той час коли на веб-сайті «*El Refraner Dites, Refranys i Maneres de Dir*» зазначена фраза «*tocar la pera*» відповідає кастильському варіанту. Це дало нам привід вважати, що цей вираз був запозичений з каталанської мови і введений в іспанську. У словнику *el DLE* [1] можна знайти щонайменше два вирази з ідентичним конотативним значенням, як в оригіналі: «*tocar los cojones*» та «*tocar las narices*». Щодо мотивації ФО, яка нас цікавить, усе вказує на те, що *la pera*, яка фігурує у виразі, виступає не чим іншим, ніж евфемізмом терміна «*cojones*» через свою зовнішню схожість: «— *Es que el mío es un temple dialéctico y predispuerto a tocar la pera al menor asomo de falacia o papapanatada, amigo mío, pero su padre es una florecilla tierna y delicada y creo que ha llegado la hora de tomar cartas en el asunto antes de que se fosilice del todo*» [2, с. 53].

Авторські фразеологізми Карлоса Руїса Сафона. Окрему групу фразеологізмів у романі «В'язень неба» становлять такі, які ми не віднайшли у словниках або інших академічних виданнях, що дає нам право визначити їх як авторські, чиє значення можемо визначити завдяки контексту. Ми вважаємо, що це створені власне письменником ФО, які ще не набули стійкості та сталості через свою новизну. Авторська майстерність виявилася у здібності Руїса Сафона, послуговуючись відомими образами та метафорами, створити нові ФО, значення яких може легко зчитуватися з асоціацій, які викликають у читача її компоненти. Образи, до яких вдався письменник, належать як до власне іспанських, так і до відомих різним культурам. Найцікавішими є наступні:

Cantar (alguien) como una escolanía de gallos: компаративна ад'єктивна ФО. Як кажуть у світі музики, звіряючись із *el DRAE*, *un gallo* — «*nota falsa y chillona que emite quien canta, perora o habla*». Таким чином, вираз «*escolanía de gallos*» позначає хор, який фальшивить та ріже слух, а, отже, виділяється та привертає увагу. «— *Fermín, con este armatoste cantamos como una escolanía de gallos — advertí*» [2, с. 276].

Roncar (alguien) como un toro de lidia: компаративна дієслівна ФО, де порівняння позначає глибоку фазу сну людини та, передусім,

гучне хропіння, як у ФО «*roncar como un mastín*». Ця ФО містить у своїй конструкції елемент іспанської культури: *el «toro de lidia»: «Al día siguiente Fermín salió de puntillas para no despertar al padre Valera, que se había quedado dormido en el sofá con un libro de poemas de Machado en la mano y roncaba como un toro de lidia»* [2, с. 230].

Más soso que una paella de berzas: це компаративна ад'єктивна ФО, яка застосовується, щоб виразити, наскільки щось або хтось є прісним або несмачним. Тут також присутній гумор, іронія та образність. Мотивація цієї ФО бере свій початок від двох елементів: 1) *la paella* (паелья) [1] — іспанська культура досить відома у всьому світі; 2) *la berza* (капуста) [1] — овоч, який прийнято вважати несмачним за його корисні властивості. Варто зазначити, що в такому типі фразеологічної конструкції порівняння застосовується з метою посилення значення прикметника. Окрім того, прикметник «*soso*» в цій ФО набуває елативного значення: «*Y la verdad es que hace días que estoy pensando que tendríamos que llevárnoslo al Molino y luego de picos pardos porque, aunque el prócer para estos menesteres es más soso que una paella de berzas, creo yo que un encontronazo con una moza prieta y con buena circulación le iba a espabilar el tuétano — dijo Fermín*» [2, с. 52].

Salirle (a alguien) más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril: це синтаксична ФО, яка застосовується для позначення чиєїсь привабливості. Для її створення автор звернувся до культурної події, яка відбулася у квітні у Севільї. Ще у 1846 році вищезгаданий ярмарок мав за мету сприяти купівлі та продажу великої рогатої худоби. Зараз це одне з найвідоміших свят Андалусії, яке супроводжується музикою, танцями, звичаями та традиційними стравами цього регіону. Посилання на мед найточніше передає солодкість та привабливість, що спостерігається і в інших стійких конструкціях: «*luna de miel*», «*aunque la dulzura halaga, la mucha miel empalaga*», «*la miel no se ha hecho para la boca del asno*»: «*Usted no se dará cuenta, pero yo me jugaría los calzones a que a su santa esposa le salen más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril*» [2, с. 78].

Venus de baratillo: номінальна ФО для іронічного позначення блудниці. Це алюзія на Венеру, богиню кохання та краси у романській міфології. Поєднання з ад'єктивною ФО «*de baratillo*» додає нотки іронії, підкреслюючи її жалюгідне становище: «*No hacía falta ser un lince para deducir que me encontraba a las puertas de un establecimiento*

de alquiler de habitaciones por horas y que la única nota discordante de mis visita era que no venía de la mano de una de las Venus de baratillo que patrullaban la esquina» [2, с. 42].

Трансформовані фразеологізми Карлоса Руїса Сафона.

Деавтоматизація фразеологізмів Карлосом Руїсом Сафоном.
Під терміном «деавтоматизація» ми позначаємо будь-яку модифікацію, що впливає на ФО, яка вже має стійку структуру у мові, на якій вживається.

У Карлоса Руїса Сафона виділяються три види деавтоматизації:
1) шляхом додавання; 2) шляхом заміни; 3) шляхом злиття.

Для прикладу деавтоматизації *шляхом додавання* ми наводимо випадки, коли автор додає до оригінальної ФО термін. Тут варто згадати про майстерність, з якою автор маніпулює ФО. Часто йдеться про новий компонент з посиланням на контекст, у який введено ФО. Наприклад, «*con pies (y piernas) de plomo*» вказує на манеру пересування персонажа під час зливи. І, наводячи ще один приклад, автор додає «*dos o tres*» до ФО «*poner los puntos sobre las íes*», щоб вказати на приблизну кількість проблем, які необхідно вирішити.

Приклади деавтоматизації *шляхом заміни* наводимо у випадках, коли автор замінює один термін іншим. Наприклад, «*agarrado como piña*». Те саме конотативне значення передає відома фраза «*más agarrado que un chotis*». Однак, це не заважає легко зрозуміти значення вживаної автором заміни, згадавши про шишкоподібну структуру плоду.

Для наочного зображення випадку деавтоматизації *шляхом злиття* ми наводимо приклад, у якому К. Р. Сафон об'єднав ФО «*ser (alguien) un macarra*» і «*de poca monta*», утворивши ФО «*ser (alguien) un macarra de poca monta*».

Далі представлено шість прикладів деавтоматизації, застосованих автором:

1) **Agarrado como piña.** За відсутності інформації у словниках та пошуку в інтернеті, було вирішено віднести цю компаративну ад'єктивну ФО до деавтоматизації шляхом заміни (не розглядаючи її як авторський фразеологізм). Як правило, кажуть «*más agarrado que un chotis*» — посилання на традиційний мадрридський танець, який виконується при тісному контакті партнерів. Вважається, що зв'язок, який встановлює автор між прикметником «*agarrado*» (скупий) та «*piña*», ґрунтується на зовнішньому вигляді цього шишкоподібного

фрукта. У el DLE [1] «ананас» визначається як фрукт яйцеподібної форми, буває різного розміру, шкірка складається з різних твердих наростів у вигляді луски. Коли автор визначає одного зі своїх персонажів як «agarrado como piña», образ ананаса лише підсилює прикметник «agarrado».

« — *Es que estos franquistas de última hora son agarrados como piñas*» [2, с. 358].

2) **Estar (alguien) forrado hasta las cejas.** Це вербальна ФО на позначення заможної людини. Ми допускаємо, що найімовірнішою причиною для вживання цього виразу послугувало почуття спокою та надійності, які ми відчуваємо за наявності грошей, оскільки вважається, що гроші від усього можуть нас захистити. Існує ще одна можлива інтерпретація фрази: той, у кого купа грошей, міг би з них пошити собі підкладку, футляр із купюр. Карлос Руїс Сафон застосовує деавтоматизацію шляхом додавання, приєднуючи до оригінальної ФО синтагму «*hasta las cejas*» для посилення прикметника «*forrado*». Синтагма «*hasta las cejas*» певним чином може вважатися ад'єктивною ФО, якщо розглядати її окремо від фрази.

« — *El caso es que el padre del tal Vidal es un industrial poderoso y forrado hasta las cejas, y se dice que fue uno de los banqueros clave del bando nacional*» [2, с. 123].

3) **Estar (alguien) para mojar pan y rebañar el plato con los dedos.** Ця синтаксична ФО вживається на позначення дуже привабливої людини, здебільшого йдеться про жінок (в el DRAE не знайдено записів щодо цієї ФО). Оскільки в інтернеті можливо знайти інформацію, де застосовується ця ФО, її не можна віднести до авторських фразеологізмів, тут ми посилаємося на першу частину фрази «*estar (alguien) para mojar pan*», оскільки друга частина — це деавтоматизація шляхом додавання. В уривку тексту жінка метафорично порівнюється з вишуканою стравою, у яку хочеться занурити хліб — важливий елемент іспанської кухні. Алюзія на звичку «*rebañar el plato con los dedos*» (влизувати тарілку дочиста), не залишаючи ні шматочка, підсилює образ жінки як вишуканої страви.

«*La señora Bea, que para mí es y será una santa, está, en el vernáculo popular, para mojar pan y rebañar el plato con los dedos*» [2, с. 78].

4) **Poner (alguien) los puntos sobre dos o tres íes.** Ця вербальна ФО застосовується, коли ми з'ясовуємо якесь невирішене питання. Алфавіт зазнав чималих змін перед тим, як постати у нинішньому

вигляді. Відомо, що крапка над літерою «і» з'явилася задля уникнення плутанини з іншими літерами. За аналогією було використано цю ФО, щоб невирішені питання отримали чітку відповідь і не залишалося більше ніяких сумнівів. Варто зазначити, що автор застосовує деавтоматизацію шляхом додавання, вказуючи кількість крапок: *dos o tres*.

«Es más, me ha comentado que el material que le proporcionó usted es de tal alta calidad y finura que cree que su tarea será sencilla, porque basta con poner puntos sobre dos o tres íes de la genialidad del señor director para obtener una obra maestra digna del más selecto Paracelso» [2, с. 164].

5) **Ser (alguien) un macarra (de poca monta)**. Ця вербальна ФО позначає сутенера. Термін «*macarra*» походить від каталанського *macarró*. Хоча ця ФО є «*catalanismo*» (запозичення з каталанської мови) з іспанським способом написання, ми не поспішаємо приписувати її до утворень Руїса Сафона. В el DLE [53] вона занесена до реєстру, а тому вже є частиною іспанської мови. Також терміном «*macarra*» позначають людину жорстоку, позбавлену смаку та вульгарну у спілкуванні. Автор вдається до деавтоматизації шляхом злиття, об'єднавши «*ser (alguien) un macarra*» з «*de poca monta*». Можливо, це зроблено з метою представити персонажа в ще більш жалюгідному вигляді.

«Sus ojos estaban prendidos en Fermín y supe que ella siempre vería en él a aquel campeón que la había salvado de un macarra de poca monta y que, probablemente, tras veinte años en la calle, era el único hombre que había conocido que valía la pena» [2, с. 346].

6) **Tirar (alguien) la piedra y señalar al vecino**. Ця синтаксична ФО позначає особу, яка не несе відповідальності за власні вчинки і перекладає провину на іншого. Той, хто «*tira una piedra*» (кидає каміння) у іншу людину, прекрасно усвідомлює про шкоду, яку він наносить тій особі, але через боягузтво не в змозі взяти на себе провину. Часто «каміння» є відображенням звинувачення, яке «летить» у чийсь бік. У цьому сенсі наведений вираз може бути пов'язаним з біблійним епізодом, де на захист блудниці Марії Магдалини Ісус Христос мовив до народу: «Хто з вас без гріха, нехай першим кине в неї каміння». Судячи з цього, автор деавтоматизує оригінальну ФО «*tirar la piedra y esconder la mano*», замінюючи другу частину «*esconder la mano*» на «*señalar al vecino*», що жодним чином не змінює його конотативне значення.

«A mí me cuesta creer que Martín sea un asesino, pero también es verdad que en los años de la guerra he visto a tanta gente de ambos bandos quitarse la careta y mostrar lo que eran de verdad que vaya usted a saber. Todo el mundo tira la piedra y luego señala al vecino» [2, с. 123].

Інтертекстуальні фразеологізми Карлоса Руїса Сафона. У ширшому розумінні «**інтертекстуальна фразеологія**» — це будь-яке введення у текст лексем або синтагм, усередині або за межами оригінальної ФО, з якою вони пов'язані. Таким чином, контекстуальними є розглянуті нами зміни в конструкції ФО, до яких вдавався автор: *створення нових фразеологізмів із наявних; catalanismos; деавтоматизація шляхом додавання або заміни і т. д.*

Розглянемо «власне інтертекстуальну фразеологію», яку реалізував автор у висловах за межами вихідної конструкції ФО та яка має безпосередній зв'язок із ФО. Це є цікавим обігруванням семантичного значення ФО, враховуючи елементи її конструкції, але одночасно постає проблемою під час перекладу, оскільки відтворення ФО буде залежати від перекладу інтертекстуальних коментарів, і навпаки. Далі ми наводимо три приклади інтертекстуальності фразеології, застосовані автором.

1) **No contar (alguien) de la misa la media/la mitad.** Це вербальна ФО, яка вживається для ствердження, що дещо замовчується в розповіді або якесь питання неповністю розкрито. Карлос Руїс Сафон установлює інтертекстуальність між ФО та текстом. Цією грою слів автор натякає, що персонаж справді замовчує багато деталей, оцінивши його розповідь на «чверть» (*un cuarto*).

«—¿Por qué siempre me parece que de la misa me cuenta usted no ya la media, sino un cuarto?» [2, с. 293].

2) **Tener (alguien) un par de huevos.** Ця дієслівна ФО — варіація виразу «*tener (alguien) cojones*» і, аналогічно, вживається на позначення чистієї мужності та рішучості у своїх переконаннях. У наведеному уривку Сафон установлює інтертекстуальність між ФО та текстом, акцентуючи на фізичній деформації персонажа, а саме на його статевих органах. У ширшому контексті автор певним чином посилається на тортури, які вже, можливо, зазнав персонаж Фермін.

«— Le diría que tiene usted un par de huevos si no me constase que sólo le queda parte de uno y, si esta jugada le sale rana, ni eso — aventuró Fermín» [2, с. 159].

3) **Ser (alguien) de la acera de enfrente.** Вербальна ФО — грубе позначення людини нетрадиційної орієнтації. Здається, витоки цієї

ФО походять зі стародавньої традиції, де було не прийнято, щоб чоловіки та жінки разом перебували у публічному місці. Кожній статі був відведений свій тротуар для ходіння. Відповідно, коли про чоловіка кажуть «він із тротуару напроти», мається на увазі, що йому, через свою сексуальну орієнтацію, не місце серед чоловіків. Автор установлює інтертекстуальність між ФО та послідовною реакцією. Одне залежить від іншого, оскільки миттєва реакція на цю ФО бере за основу її дані, щоб вказати на те, що персонаж Еварісто «camina por todas las aceras», або, іншими словами, він бісексуал.

« — *Menuda mirada le ha echado a la señora el muy granuja — dijo la Bernarda. — Y eso que dicen que es de la acera de enfrente.*

— *Me parece que Evaristo camina por todas las aceras, Bernarda*» [2, с. 332].

Висновки. Мовотворчість Карлоса Руїса Сафона — свідчення фразеологічного багатства іспанської мови, зразок його художнього осмислення, вияв потенційних можливостей іспанської мови, зокрема її фразеології. Своїм твором письменник поповнив скарбницю іспанської фразеології та національної культури загалом. Проведений аналіз дає підстави для висновку, що фразеологія художнього твору виступає одним із чинників формування ідіостилю письменника. Функціонування ФО в індивідуальному стилі Карлоса Руїса Сафона зумовлене світоглядом, мовомисленням цього письменника, тематикою його твору. Фразеологічний матеріал дослідження стає суттєвим доповненням до фразеографічних джерел, зокрема до словників мови письменника.

Перспективою дослідження вважаємо подальше вивчення зображально-виражальних мовних засобів, що формують ідіостиль іспанського письменника Карлоса Руїса Сафона.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española (DLE), la23.^a edición. 2014. URL: www.rae.es (último acceso: 29.10.2020). [in Spanish].

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ:

2. *Carlos Ruiz Zafón C.* –StopFake.org. URL: <https://www.stopfake.org/en/main/> (дата звернення: 28.10.2020).

PRAGMATIC POTENTIAL OF AUTHOR'S AND TRANSFORMED PHRASEOLOGIES IN THE WORK OF CARLOS RUIZ ZAFÓN «THE PRISONER OF HEAVEN»

The article is devoted to the study of pragmatic aspects of the use of phraseology in the textual space of Carlos Ruiz Zafón's novel «Prisoner of Heaven». One of the defining features of the individual style of this well-known modern Spanish writer is the metaphoricity and figuration of artistic expression, the saturation of the text with phraseological units that play a significant role in creating a pragmatic charge of the work of art.

Along with general linguistic phraseological units, which include commonly-used vocabulary, the author uses dialectal and authorial phraseological units, which is a feature of his individual style. All three designated groups of phraseological units mostly reflect the negative psychophysical and emotional state of the characters.

The author uses dialectal, individually-authorial and modified phraseological units, which is a feature of his individual style. It is determined that transformation is one of the most productive and most effective ways to update linguistic means in works of art. Author's modification of FU leads to a change in the semantics and structure of expression, gives it a more expressive or emotional coloring. Transformed phraseology is limited to individual usage and is subject to the context of the work. Modified FUs in the Zafón's artistic space acquire certain aesthetic and artistic qualities. Their modification is mainly to create the desired stylistic effect – to achieve emotional or expressive expression, which increases the reader's interest, focuses on the content, issues of the work, as well as reveals the potential expressive potential of the Spanish language. In the transformed FUs, not just a new meaning is traced, but a combination of the well-known and the occasional. The unique combination of different types of phraseological units in the novel is considered a manifestation of individual style and makes a representation of the individually-authorial linguistic picture of the world more expressive.

Key words: *phraseology, phraseological unit, classification of phraseological units, functions of phraseological units, work of art, pragmatics.*